

Where were you?

Te kevei bideh?
To koja budi
You where were?
alam aley
Salam aleykum
Pece upon.you
che ti kereh
Cheh kar mi-koni
what deeds you're.doing?
bi kar bi ar
bi kar bi ar
jobless, shameless
nahar chet khoardeh?
nahar chi khordi?
dinner what you.ate?
Nahar-am vi shom che, ou gorjeh
Nahar-am begam chi: Âb gojeh
dinner.mine I'll.say what: juice tomato
Evi tezunt
In mi-fahmeh
this.one (the foreigner) understands
vachom kaloni si mameleh, si pelastik, dampai, âhan
mi-ram Kalani baraye moameleh, baraye plastic, dampai, âhan
I.go.to Kalani for trade for plastic, slippers, ?
khot gei tekireh khot terieh sheh?
khod-et jam mi-koni, khodet ham mi-forushi?
yourself you.assemble.it yourself you.sell?
Hâ miram be afghani-a mi-forusham
Hâ miram be afghani-ha mi-forusham
yes I.go to afghanis I.sell
khomuni vebe, zori mede
Khode-muni begu, Peresh na-deh
speak in abduyi, don't change the conversation

he kevei va-bereh?
In-o koja mi-bareh?
this.one (your child) where you.carry?
Heham vachut mal-e Farzad
In ham mi-khâd bereh khuneh-ye farzad
this.one he.want to.go house.of farzad
Mal-e farzad-e am khâni venerom bâdomi hasta osinom
Khuneh-ye farzad-e Amukhâni tâ bebinam bâdâm dâreh bekharam
house.of Farzad Amukhani so.as to.see almonds he.has I.buy
hasti-a, badomi ha
Dâreh, badom dâreh
he.has almonds he.has
hou, hachom bâdom osinom gerdu
Hâ, beram bâdom bekharam, gerdu
yes, I.go almonds I.buy, walnuts
gerdu kho kherâu-wa, vali bâdom kilo chand ti-sineh?
Gerdu keh kharâb-e, vali bâdom kilo chand mi-khari ?
walnuts are spoiled, but almonds one.kilo how.much you.pay?
Badom am tisinin kilo charda toman
Badom ham mi-kharim: kilo – chehardah toman
almonds also we.pay a.kilo - 14 tomans
Chaharda tisineh, khub-ah
Chahardah mikhardi, khub-eh
14 you.pay, that's.good
Jomlei
Omdeh
wholesale
Vali neidet, chahardah toman neidet, [...] na, evi neidet-ot
Vali ne-mi-deh, 14 toman nemi-deh [...] nah, u nemi-dat-et
but he.won't.give, 14 tomans won't.give, nah, he won't give.you.that
Mash reza, olbo sohbat keh [gap dei] emru vichideh himeh kotolek.
Mash rezah, biâ harf bezan, emruz rafti barâye heizom, kondeh (bough).
Hajji Reza, come talk, today you.went for firewood, bark
Venon chet kerdeh zoghal-ot kerdeh.
Tâ bebinam cheh kar kardi zoghâl dorost kardi.

so.that I.see what you.did, coal you.made
Bo, olvo
Bia, biâ
come, come
Emru kevei bidan evu negeh
Pas emruz in-ân (=shoma) kojâ budand
so today those (=you) where were?
Vali evo bat aval gappo yâd-vegirand, venvesan, keh khomu teshin che,
Vali in-hâ bâyard aval harf-ha-mun râ yâd begirand, benevisand, keh mâ cheh mi-gim,
but those must first our.speech learn, write, that we what we.say
eh bavâ teshin che, eh dani, teshin che
beh bâbâ cheh mi-gim, beh mâman cheh mi-gim.
for 'daddy' what we.say, for 'mommy' what we.say
Tezânôm hali bashêh
mi-dânam hâlâ, bâshe
I know now, ok
Kho, ma vechidom
khob man raftam.
right, I'm gone
Khoda hafez.